

УДК 378

кандидат педагогических наук, доцент Злобина Ольга Николаевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Удмуртский государственный университет» (г. Ижевск);

кандидат филологических наук, доцент Седина Ирина Васильевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарева» (г. Саранск)

ПРИМЕНЕНИЕ КОРПУСОВ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ (ОБЗОР ЗАРУБЕЖНОГО ОПЫТА)

Аннотация. Тематика статьи носит теоретико-методологический характер. В ней рассматриваются подходы зарубежных исследователей к обучению переводу. Сама переводческая деятельность преследует одну или несколько конкретных целей, и какими бы они не были, основная цель перевода состоит в том, чтобы служить средством межкультурного двуязычного общения между народами. В последние несколько десятилетий эта деятельность получила развитие в связи с ростом международной торговли, увеличением миграции, глобализацией, развитием средств массовой информации и технологий. По этой причине переводчик играет важную роль в качестве двуязычного или межкультурного посредника, который должен интерпретировать сказанное или написанное как можно точнее. Следовательно, важно обучать переводчиков не только владению двумя языками, но и стратегиям перевода, конкретным областям знаний и профессиональной этике. Один из современных методов обучения состоит в том, чтобы научить будущих переводчиков пониманию стратегий перевода. Кроме того, они должны уметь эффективно использовать в своей работе корпусы.

Ключевые слова: современные методы обучения, стратегии перевода, корпусная лингвистика, методы обучения и подготовки переводчиков, компьютерные технологии.

Annotation. The subject of the article is theoretical and methodological in nature. It examines the approaches of foreign researchers to teaching translation. The translation activity itself pursues one or more specific goals, and whatever they are, the main purpose of translation is to be the means of intercultural bilingual communication between peoples. In the last few decades, this activity has developed due to the growth of international trade, migration, globalization, the development of mass media and technology. For this reason, the translator plays an important role as a bilingual or intercultural mediator who must interpret what is said or written as accurately as possible. Therefore, it is important to train translators not only to speak two languages, but also translation strategies, specific areas of knowledge and professional ethics. One of the modern teaching methods is to teach future translators to understand translation strategies. In addition, translators should be able to effectively use corpora.

Key words: modern educational methods, translation strategies, corpus linguistics, methods of translators teaching and preparation, computer technologies.

Введение. Перевод представляет собой межъязыковую коммуникацию, отражающую интеллектуальное и цивилизованное взаимоотношение между людьми и предполагающую кодирование и декодирование, как языка, так и культуры. Коммуникативное намерение реализуется за счет актуализации основных языковых функций – денотативной и экспрессивной. Эффективным перевод делает семантическая эквивалентность, поскольку на первый план выходит содержание, которое важнее формы. Отсюда напрашивается вывод, что нельзя быть переводчиком без филологических и переводческих знаний, поэтому в процессе подготовки будущих специалистов очень важна подготовительная работа.

Изложение основного материала статьи. Если перевод – это дискурсивная операция между языком и мышлением, то необходимо признать, что в искусстве и навыках перевода переводчик столкнется с разнообразными и многочисленными препятствиями [7]. По мнению Н. Давидович и Я. Йоссель-Ейзенбах, в переводах существуют различные типы проблем, а именно прагматические, экстралингвистические, лингвистические и переводные [6].

Одной из главных проблем, с которой может столкнуться переводчик, является его понимание оригинального текста. При этом наиболее частые трудности перевода, по мнению М. Трикас, носят семантический и культурный характер [17]. Так, например, Пауль Куссмауль и Ребекка Оксфорд выделяют linguistic untranslatability (интернационализмы и ложные друзья переводчика, кальки, неологизмы, афоризмы и т.п.) и cultural untranslatability (идиомы, поговорки, пословицы, шутки, каламбуры и т.п.). По мнению исследователей, следует очень осторожно относиться к этим словам, чтобы избежать интерференции и / или неправильного использования языка [11], [15].

Аналогичным образом переводчик может столкнуться с терминами, соответствия которым он не может найти ни в специальном словаре, ни у носителей языка: «not even the best dictionary, an expert in the topic or a native speaker of the source languages can provide him/her with a solution to convey an accurate meaning» [10].

Известная немецкая переводчица и теоретик перевода Кристина Норд утверждает, что проблема перевода объективна, и каждый переводчик должен решать ее в своей работе [14]. Способность решать трудности перевода показывает компетентность переводчика в использовании определенных стратегий, что является важной частью его способности к переводу.

Есть два пути решения проблем, которые переводчик может найти в исходном тексте: либо игнорировать их, либо попытаться решить их для того, чтобы целевая аудитория поняла или восприняла целевой текст определенным образом. При этом ошибки или нерешенные проблемы могут быть вызваны недостаточным знанием общих концепций перевода. Нерешенные проблемы становятся источником ошибок в переводе. Для предотвращения этого студенты-переводчики должны развивать переводческие субкомпетенции, особенно стратегическую компетенцию [16]. Именно этот факт с точки зрения С. Аввала подчеркивает важность дидактического подхода к переводу, который представляет собой методологию, позволяющую разработать эффективный и действенный процесс перевода с одного языка на другой, в которой перевод является формальной профессиональной деятельностью с теоретической подготовкой, т.е. теорией перевода [2].

Благодаря такому подходу перевод рассматривается не только как процесс передачи идей с одного языка на другой, но и как когнитивный (познавательный) процесс. Познавание означает умственную деятельность по приобретению знаний и пониманий посредством мысли, опыта или чувства. Оно играет очень важную роль в выявлении и анализе проблем перевода, связанных с накоплением информации и знаний. По утверждению известного американского переводчика Уильяма Уивера «перевод – это то, чему вы учитесь только на практике», однако необходимо отметить, что преподаватели перевода могут облегчить эту задачу, если они воспользуются соответствующими методиками и стратегиями [19].

Чилийская переводчица, профессор университета Де лос Лагос в г. Осорно, Констанца Гердинг Салос заявляет, что одним из величайших достоинств хорошего переводчика является то, что называется контекстуализированной интуицией, т.е. «the ability to find the nearest common sense interpretation of he not found element within its context» (способностью находить наиболее близкую к здравому смыслу интерпретацию «не найденного» элемента в контексте» – здесь и далее перевод авт.) [10].

Гердинг Салос также утверждает, что качество перевода будет зависеть от качества переводчика, т.е. от его знаний, навыков, подготовки, культурного происхождения, опыта и даже настроения и ссылается на существенные характеристики, которыми должен обладать любой хороший переводчик, выделенные Питером Ньюмарком [10]:

- 1) способность понимать прочитанное на иностранном языке;
- 2) знание предмета;
- 3) языковое чутье (как родного, так и иностранного);
- 4) умение писать на изучаемом языке ... четко и экономно [12].

Констанца Гердинг Салос считает, что для того, чтобы быть хорошим переводчиком студент должен обладать следующими характеристиками:

- 1) хорошо знать родной язык (SL) и язык перевода (TL), теорию перевода, процедуру и методологию перевода;
- 2) понимать, что такое перевод и как он происходит;
- 3) постоянно читать различные виды текста;
- 4) иметь способность ясно и открыто излагать свои идеи;
- 5) иметь способность вырабатывать синтез и взаимосвязь идей;
- 6) иметь способность создавать, развивать и поддерживать теплую рабочую обстановку, «атмосферу сочувствия и поощрения»;
- 7) иметь способность содействовать поиску и исследованиям;
- 8) быть точным и правдивым, критичным самокритичным и обладать аналитическими способностями;
- 9) иметь четкие критерии оценки [10].

Американская ассоциация литературных переводчиков (ALTA) указывает на такой критерий как сотрудничество, т.е. имеется в виду сотрудничество с писателями, носителями языка или другими переводчиками. Это видно из заявления о том, что “this combination of skills and insights can be highly effective translation strategy, especially when the translator is knowledgeable about the original text” (такое сочетание навыков и понимания может быть высокоэффективной стратегией перевода, особенно когда переводчик хорошо осведомлен о тексте оригинала) [8, С. 4].

Для того, чтобы научить переводу, преподаватели должны использовать различные методы, при этом очень важно учитывать не только отечественный опыт, но и опыт зарубежных коллег. Остановимся на рассмотрении двух современных методов обучению переводу и подготовке переводчиков, которые используются в зарубежных странах.

В последнее время с развитием корпусной лингвистики, большое количество исследований в рамках дисциплины переводоведение было сосредоточено на корпусах и их применении для обучения переводу. Первым ученым, который разработал и предложил корпусный подход к исследованию перевода, была М. Бейкер. В своей основополагающей статье *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications* она утверждает, что наличие больших корпусов вместе с применением корпусных методологий в исследованиях перевода “would have a direct impact on the emerging discipline of translation studies, particularly with respect to its theoretical and descriptive branches” [3, С. 233]. Она рекомендовала ученым-переводчикам использовать корпусные методы для исследования природы переведенных текстов как опосредованного коммуникативного события. М. Бейкер предлагает концепцию «универсальных особенностей перевода» (которая позже получила название «универсалии перевода») для корпусных исследований. Согласно М. Бейкер, универсальные особенности перевода – это особенности, которые обычно встречаются в переведенных текстах, а не в оригинальных высказываниях, и которые не являются результатом вмешательства со стороны конкретных лингвистических систем [3, С. 243]. Хотя использование корпусов для изучения универсалий перевода, предложенное М. Бейкер не является чем-то новым, подход к изучению переведенных текстов путем их сравнения с непереверженными текстами на том же языке вместо соответствующих исходных текстов является методологически довольно инновационным. Подход М. Бейкер значительно повысил статус перевода в том смысле, что переводческие исследования не обязательно должны проводиться на основе традиционной концепции эквивалентности, которая предполагает основополагающую взаимосвязь между исходными и целевыми текстами. Переведенные тексты, которые традиционно рассматриваются как производный вторичный продукт, изучаются сами по себе в рамках целевой социокультурной системы. Использование универсалий перевода и опора на результаты исследований перевода на основе корпусов помогают преподавателям сформулировать связующие правила, которые постулируют, что должны делать будущие переводчики, если они придерживаются моделей переводческого поведения.

С педагогической точки зрения описательный характер корпусов имеет большое значение для преподавания перевода. Традиционно преподавание перевода воспринимается в основном, как предписывающая деятельность, которая оставляет мало места для описательного толкования. Следовательно, преподавание перевода, основанное на использовании корпусов, дает возможности сформулировать правила или нормы, которые носят предписывающий характер. Описательные нормы, обобщенные на основе результатов, полученных на основе корпусов, могут быть использованы на занятиях по переводу для уравнивания предписывающих правил, основанных на самоанализе.

Корпусы играют важную роль в обучении переводчиков, во-первых, как помощники по переводу, во-вторых как источники учебной деятельности и знаний о языке, и, в-третьих, как инструменты, с помощью которых подходы к преподаванию языка и обучению переводу объединяются в единое целое с общими целями и методами, специфичными для данной педагогической среды.

Существует несколько типов корпусов, которые можно использовать в области преподавания перевода: одноязычные (monolingual), сопоставимые (comparable), параллельные (parallel), специальные (или самодельные) (Ad-hoc/DIY), корпусы учащихся (learner).

Одноязычный корпус – корпус, содержащий тексты на одном языке: либо языке оригинала, либо языке перевода. Поскольку одноязычные корпусы, как правило, крупнее и в некоторых случаях могут считаться репрезентативными, они способны предоставить информацию о более или менее стандартном использовании языка на основе количественных данных.

Сопоставимый корпус основан на двух отдельных наборах текстов, которые считаются сопоставимыми по своей природе. Два набора текстов, которые могут быть на одном языке или на двух разных языках, представляют собой два субкорпуса [1, С. 291]. Существует, по крайней мере, три типа сопоставимых корпусов:

- 1) тип А: один набор текстов на языке А и один набор текстов на языке В, которые сопоставимы с точки зрения предметной области или других атрибутов;

2) тип В: тексты из спонтанного источника (т.е. тексты, первоначально написанные на языке А) и переведенные тексты с других языков на язык А;

3) тип С: два набора разных переведенных текстов на языке А, которые исходят из одного исходного текста.

Большинство сопоставимых корпусов содержат специализированные тексты, т.е. тексты, принадлежащие к жанрам или областям, которые социолингвистически схожи в каждой из участвующих культур (с точки зрения структуры, функции и темы) [1, С. 291]. По утверждению Ф. Заннетин даже небольшой двуязычный сопоставимый корпус может быть использован, чтобы помочь студентам улучшить понимание текста на исходном языке и свободно создавать тексты на целевом языке.

Термин «параллельный корпус» используется для обозначения совокупности текстов на языке А и их соответствующих переводов на язык В [20, С. 177-178]. Часто параллельный корпус выравнивается на уровне предложений, чтобы обеспечить одновременное отображение исходного текста и соответствующих переводов с помощью поиска по ключевым словам. Переводчики могут формировать свои собственные стратегии перевода, изучая различное количество вариантов, генерируемых параллельным корпусом. Поскольку параллельный корпус основан на концепции эквивалентности, т.е. на двунаправленной взаимосвязи между исходными текстами и целевыми текстами, его можно использовать при обучении переводу для изучения того, насколько один перевод соответствует естественному выражению на исходном языке. Двунаправленность параллельного корпуса означает, что студенты-переводчики могут использовать как исходные тексты, так и переводные тексты в качестве ориентира для проверки своей собственной интуиции. Изучая стратегии перевода различных переводчиков, студенты могут использовать данные корпуса, чтобы составить свои собственные рекомендации по переводу.

Специальные корпуса – это корпуса, которые создаются специально для определенной цели, используя Всемирную паутину для поиска текстовых материалов для создания тематического исходного корпуса, который часто утилизируется после завершения проекта перевода. Специальные корпуса могут быть либо одноязычными, либо сопоставимыми. Так, например можно самостоятельно составить специальный корпус, состоящий из некоторого количества текстов, содержащих какое-либо слово, для того, чтобы показать, как определяется значение слова в исходном тексте. Это помогает студентам лучше понять смысл исходных текстов.

Корпуса учащихся – система отслеживания переводов студентов [4]. Данный корпус в основном используется преподавателями перевода в качестве инструмента отслеживания результатов перевода студентов. Такие корпуса полезны в контексте подготовки переводчиков, поскольку они могут позволить проводить исследования для определения прогресса отдельных студентов или групп студентов.

Перевод, будучи языковой деятельностью, тесно связан с хорошим владением как исходным, так и переводящим языком. В этом отношении корпус считается полезным, т.к. помогает переводчикам понимать язык и владеть им. Корпусы предоставляют студентам переводчикам терминологическую и концептуальную информацию, информацию о словосочетаниях, фразеологическую информацию, информацию об интернациональных словах и ложных друзьях переводчика, семантической просодии и сравнительные знания о двух задействованных языках [20].

Более того, как отмечает Линн Боукер исходя из личного опыта, переводы, выполненные с помощью корпусов, показали высокое качество по сравнению с переводами, выполненными с использованием обычных доступных для переводчиков ресурсов (как, например, словари) с точки зрения «понимания предметной области, правильного набора терминов и идиоматических выражений» [4].

На традиционных занятиях по переводу преподаватель выступает в качестве абсолютного авторитета в отличие от занятий, основанных на использовании корпусов, когда преподавателю нет необходимости решать все проблемы студентов с переводом, по сути, он выступает в качестве помощника, который помогает студентам выполнять задания по переводу и искать ответы на свои вопросы, использовать данные, предлагаемые корпусом.

Стефан Коффи предлагает использовать корпусы для создания учебных и тестовых материалов: «задания по переводу, данные студентам ... могут быть взяты из корпусов исходного языка, с целью сравнить работы студентов с работами опытных профессионалов и дополнительно привлечь внимание студентов к стратегиям, используемым профессиональными переводчиками» [5].

Существует много преимуществ использования корпусов при обучении переводчиков. Так, например, П. Фоссет выделяет следующие:

1) цель обучения переводчиков состоит в том, чтобы обучить навыкам, которые можно перенести на любой текст, на любую тему, развить такие навыки можно на основе использования корпуса;

2) у студентов появляется возможность испытать позитивное сотрудничество и групповую работу;

3) корпус может быть использован для пересмотра и редактирования перевода; таким образом, они могут способствовать улучшению навыков редактирования, что крайне востребовано на современном рынке;

4) работа с корпусами требует компьютерной грамотности и наличия базовых компьютерных навыков;

5) корпусный анализ может дать будущим переводчикам технические навыки, которые окажутся крайне необходимыми при техническом переводе;

6) в долгосрочной перспективе корпусы помогают студентам повысить свою производительность и качество выполняемых им переводов [9].

К другим преимуществам использования корпусов относят:

1) объединение знаний;

2) повышение мотивации даже у самых слабых студентов (шанс выполнить достойную работу есть у каждого);

3) студенты сталкиваются с альтернативой выбора, и выбор наиболее подходящего варианта является бесценным опытом в процессе обучения;

4) более слабые студенты выигрывают от сотрудничества с более способными одноклассниками;

5) возможность индивидуальной диагностики ошибок, что позволяет, как преподавателю, так и студенту сосредоточиться на конкретных слабых местах [13].

Выводы. Проанализировав работы зарубежных исследователей, мы можем выделить основные идеи, касающиеся обучения переводу, а именно: качество перевода зависит от компетентности переводчика, что в свою очередь помимо мастерства и таланта, зависит от высокого качества преподавания и подготовки. Хороший переводчик должен не только хорошо читать, но и обладать лингвистической интуицией. Шагом к созданию хорошего переводчика является современное преподавание и обучение языку и переводу.

Одним из способов обучению переводу является использование в преподавании корпусов, которые помогают развивать талант и навыки учащихся и дают им опыт, необходимый для становления профессионалами.

Литература:

1. Aston, G. "Corpus Use and Learning to Translate" / G. Aston. – Textus 12. – 1999. – P. 289-314.

2. Avval, S.F. Teaching Translation: A Look at the Way It Is in Iranian Universities and the Way It Should Be / S.F. Avval // An article was originally published at Translation Journal. – 2009. – URL: <http://accurapid.com/journal>
3. Baker, M. "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications". In Text and Technology: In Honour of John Sinclair. Eds. / M. Baker, G. Francis, E. Tognini- Bonelli, and J. Sinclair // Amsterdam. – 1993. – P. 233-250.
4. Bowker, L. Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora / L. Bowker, J. Pearson. – London and New York. – 2002. – 26 p.
5. Coffey, S. (2002). Using a Source Language Corpus in Translator Training. in TRAlinea (5) / S. Coffey // Special Issue. Retrieved June 6. – 2008. – URL: <http://www.intralinea.it/intra/vol5/cult2k/coffey.htm>
6. Davidovitch, N. The Learning Paradox: The Digital Generation Seeks A Personal, Human Voice / N. Davidovitch, Y. Yossel-Eisenbach // Journal of Education and E-Learning Research, 6(2), 61-68. – 2019. – URL: <https://doi.org/10.20448/journal.509.2019.62.61.68>
7. Delisle, J. Preventative counseling for the gifted adolescent: From words to action / J. Delisle. – Roeper Review. – 1980. – P. 21-25.
8. Faerch, C. Plans and strategies in foreign language communication. Strategies in interlanguage communication / C. Faerch, G. Kasper // Harlow, England: Longman. – 1983. – P. 20-60.
9. Fawcett, P. Putting translation theory to use. In H. Keith & I. Mason (Eds.), Translation in the Modern Language Degree / P. Fawcett. – London: CILT. – 1987. – P. 31-18
10. Gerding-Salas, P.C. Teaching Translation: Problems and Solutions / P.C. Gerding-Salas // An article was originally published at Translation Journal. – 2000. – URL: <http://translationjournal.net/journal/>
11. Kussmaul, P. Training the translator / P. Kussmaul. – John Benjamins Publishing Company. – 1995. – 178 p.
12. Newmark, P. Manual de Traducción / P. Newmark. – Cátedra. – 2004. – 368 p.
13. Muttalib Najat A. Methods of Teaching and Training Translators / A. Muttalib Najat. – 2020. – URL: <https://www.researchgate.net/publication/341831952>
14. Nord, C.H. Text analysis in translator training. in C. Dollerup & A. Loddegaard (eds.) Teaching Translation and Interpreting / C.H. Nord. – Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. – 1992. – P. 39-48.
15. Oxford, R. Language learning strategies / R. Oxford. – Boston: Heinle & Heinle. – 1990. – 342 p.
16. Tarone, E. (1977). Conscious communication strategies in interlanguage: A progress report. In H. Brown, C. Yario and R. Crymes (eds.), On TESOL '77 / E. Tarone // Teaching and learning English as a second language. – 1977. – P. 194-203.
17. [Mercedes Tricás Preckler](#). Manual de traducción: francés-castellano / [Mercedes Tricás Preckler](#). – Barcelona: Gedisa. – 1995. – 275 p.
18. Vaezian, H. Corpora in Translation Classrooms / H. Vaezian // An article retrieved from [www.articles for Translators and Translation Companies: How to Teach Translation.com](http://www.articlesforTranslators.com) (Translation Directory.com). – 2009. – URL: <https://www.translationdirectory.com/articles/article2045.php>
19. Weaver, William. The Art of Translation / William Weaver // The Paris Review. Interviewed by Willard Spiegelman ISSUE 161, SPRING. – 2002. – URL: <https://www.theparisreview.org/interviews/421/the-art-of-translation-no-3-william-weaver>
20. Zanettin, F. Bilingual Comparable Corpora and the training of Translators / F. Zanettin // Journal des traducteurs Translators' Journal. – 1998. – URL: <https://www.researchgate.net/publication/243778978>